



## CHAPITRE 80

Loi concernant la Fédération de Québec  
des Unions régionales des Caisses Popu-  
laires Desjardins

[Sanctionnée le 23 décembre 1971]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-  
ment de l'Assemblée nationale du Québec,  
décrète ce qui suit:

### SECTION I

## CHAPTER 80

An Act respecting the Fédération de  
Québec des Unions régionales des Cais-  
ses Populaires Desjardins

[Assented to 23rd December 1971]

HER MAJESTY, with the advice and  
consent of the National Assembly of  
Québec, enacts as follows:

### DIVISION I

- But.** **1.** La Fédération de Québec des Unions régionales des Caisses Populaires Desjardins, ci-après appelée « la Fédération », en plus du but qu'elle poursuit en vertu de la Loi des caisses d'épargne et de crédit (Statuts refondus, 1964, chapitre 293), a pour but de promouvoir et de coordonner les activités de ses membres et de leur assurer des services communs.
- Membres.** **2.** La Fédération peut aussi admettre comme membres les corporations énumérées en annexe.
- Disposi-  
tions ap-  
plicables.** L'article 103 de la Loi des caisses d'épargne et de crédit s'applique *mutatis mutandis* à ces membres.
- Contribu-  
tions.** **3.** La Fédération peut établir la quotité et le mode de paiement des contributions des membres admis en vertu de l'article 2.
- Assem-  
blée géné-  
rale.** **4.** L'assemblée générale de la Fédération est composée des délégués de ses membres. Au moins les deux tiers de ces délégués doivent provenir des fédérations membres.
- Object.** **1.** In addition to its object under the Savings and Credit Unions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 293), the Fédération de Québec des Unions régionales des Caisses Populaires Desjardins, hereinafter called the "Federation", shall have as its object the promotion and coordination of its members' activities and the assurance of joint services to them.
- Members.** **2.** The Federation may also admit, as members, the corporations listed in the Schedule.
- Provisions to apply.** Section 103 of the Savings and Credit Unions Act shall apply, *mutatis mutandis*, to such members.
- Subscriptions.** **3.** The Federation may determine the amount and the mode of payment of the subscriptions of members admitted under section 2.
- General meeting.** **4.** The general meeting of the Federation shall be composed of the delegates of its members. At least two-thirds of such delegates must be from member federations.

Membres  
du conseil.

**5.** Au moins les deux tiers des membres du conseil d'administration de la Fédération doivent provenir des fédérations membres.

**5.** At least two-thirds of the members of the board of directors must be from member federations. Directors.

Président  
et vice-  
prési-  
dents.

**6.** Le conseil d'administration, s'il y est autorisé par règlement, peut choisir parmi les administrateurs un président de la Fédération qui ne soit pas le président du conseil d'administration et choisir des vice-présidents de la Fédération et des vice-présidents du conseil d'administration.

**6.** The board of directors, if authorized to do so by by-law, may choose from among the directors a president of the Federation who is not the president of the board of directors and may choose vice-presidents of the Federation and vice-presidents of the board of directors. President and vice-presidents.

Pouvoirs,  
etc.

Le règlement de la Fédération détermine les pouvoirs et devoirs des officiers ainsi choisis de même que les conditions de leur éligibilité.

The Federation's by-law shall determine the powers and duties of the officers so chosen, and the conditions of their eligibility. Powers, etc.

Mandat  
du prési-  
dent.

**7.** La durée d'un mandat du président de la Fédération ne doit pas excéder dix ans et peut être déterminée par règlement; ce mandat est renouvelable.

**7.** The term of office of the president of the Federation shall not exceed ten years, may be fixed by by-law and shall be renewable. Term of office.

Adminis-  
trateur  
d'office.

Dès que le président de la Fédération est choisi, il devient administrateur d'office pour la durée de son mandat. Le siège d'administrateur qu'il occupait à titre d'administrateur élu devient vacant et cette vacance est comblée par le conseil d'administration conformément aux règlements.

As soon as the president of the Federation is chosen, he shall become a director *ex officio* for the duration of his term. The seat which he held as an elected director shall become vacant and such vacancy shall be filled by the board of directors in accordance with the by-laws. Director *ex officio*.

Rémuné-  
ration,  
etc.

Le conseil d'administration fixe la rémunération du président de la Fédération, les autres conditions de son emploi et les modalités de sa retraite. Le paragraphe *e* de l'article 16 de la Loi des caisses d'épargne et de crédit s'applique au président de la Fédération.

The board of directors shall fix the remuneration, the other conditions of employment and the terms and conditions of retirement of the president of the Federation. Paragraph *e* of section 16 of the Savings and Credit Unions Act shall apply to the president of the Federation. Remuneration, etc.

Directeur  
général.

**8.** Le gérant de la Fédération est désigné par l'expression « directeur général ».

**8.** The manager of the Federation shall be called the "general manager". General manager.

Éligible à  
la prési-  
dence.

Le directeur général, qu'il soit administrateur ou non, est éligible au poste de président de la Fédération; s'il est élu, il cesse d'être directeur général.

The general manager, whether he is a director or not, shall be eligible to the office of president of the Federation; if elected, he shall cease to be general manager. Eligible for president.

Cumul de  
postes.

La même personne ne peut cumuler les postes de président de la Fédération et de directeur général.

The same person shall not hold the offices of president of the Federation and of general manager. Not to hold both.

Pouvoirs  
de la Fé-  
dération.

**9. 1.** La Fédération peut acquérir les actions ou les parts sociales des membres visés à l'article 2; à cette fin, elle peut, nonobstant les limites imposées par l'arti-

**9. (1)** The Federation may acquire the shares of the members contemplated in section 2; notwithstanding the restrictions imposed by section 77 of the Savings Powers of Federation.

cle 77 de la Loi des caisses d'épargne et de crédit:

a) faire des emprunts de deniers sur son crédit;

b) émettre des obligations ou autres titres et les donner en garantie ou les vendre pour les prix et sommes jugés convenables;

c) nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage ses biens mobiliers ou immobiliers, présents ou futurs, pour assurer le paiement de telles obligations ou autres valeurs, ou donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins; et constituer l'hypothèque, le nantissement ou le gage ci-dessus mentionnés par acte de fidéicommis, conformément aux articles 23 et 24 de la Loi des pouvoirs spéciaux des corporations (Statuts refondus, 1964, chapitre 275), ou de toute autre manière;

d) hypothéquer ou nantir ses immeubles, ou donner en gage ou autrement frapper d'une charge quelconque ses biens meubles, ou donner ces diverses espèces de garanties, pour assurer le paiement des emprunts faits autrement que par émission d'obligations, ainsi que le paiement ou l'exécution de ses autres dettes, contrats et engagements;

e) émettre, en son nom, des parts privilégiées d'une ou plusieurs catégories, dont le certificat énonce le montant, les conditions de rachat, les privilèges, droits et restrictions, à moins qu'un sommaire y soit inscrit avec mention que le texte en sera fourni sans frais sur demande.

Cession  
d'actions,  
etc.

2. Les caisses d'épargne et de crédit et les fédérations membres qui détiennent des actions, des parts sociales ou des obligations émises par un membre de la Fédération visé à l'article 2 peuvent les céder à celle-ci et recevoir, en paiement ou en échange, des parts privilégiées ou des obligations émises par la Fédération.

Acquisi-  
tion de  
parts, etc.

Les fédérations membres peuvent également acquérir ces parts privilégiées et ces obligations émises par la Fédération.

Réserve.

Sous réserve du premier alinéa, seuls les membres de la Fédération peuvent acquérir ou détenir ces parts privilégiées et ces obligations.

and Credit Unions Act, it may for that purpose:

(a) borrow money upon its credit;

(b) issue debentures or other securities, and pledge or sell them for such sums and at such prices as considered expedient;

(c) notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge its moveable or immoveable property, present or future, to secure the payment of such debentures or other securities, or give part only of such securities for such purposes, and constitute the above mentioned hypothec, mortgage or pledge, by trust deed, in accordance with sections 23 and 24 of the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1964, chapter 275), or in any other manner;

(d) hypothecate or mortgage its immoveable property, or pledge or otherwise affect its moveable property, or give all such securities, to secure the payment of loans made otherwise than by the issue of debentures, and the payment or performance of its other debts, contracts or obligations;

(e) issue one or more classes of preferred shares in its name, the certificates of which set out the amount, conditions for redemption, preferences, rights and limitations, unless a summary is inscribed thereon, with a statement that the text thereof will be furnished free of cost on demand.

(2) Savings and credit unions and member federations holding shares or debentures issued by a member of the Federation contemplated in section 2 may assign them to such Federation and, in payment or exchange, receive preferred shares or debentures issued by the Federation.

Acquire  
shares.

Member federations may also acquire such preferred shares and debentures issued by the Federation.

Assign  
shares.

Subject to the first paragraph, only members of the Federation may acquire or hold such preferred shares and debentures.

Proviso.

## SECTION II

## DIVISION II

**Constitution.** **10.** Une corporation à fonds social, ci-après appelée « la société », est constituée sous le nom de « Société d'investissement Desjardins », avec siège social en la ville de Lévis.

**Nom.**

**Dispositions applicables.** **11.** Sous réserve des dispositions de la présente loi, la société est régie par les dispositions de la deuxième partie de la Loi des compagnies (Statuts refondus, 1964, chapitre 271).

**Objet.** **12.** La société a pour objet de créer et d'administrer un fonds d'investissement et de placement aux fins d'établir et de développer des entreprises industrielles et commerciales, à caractère coopératif ou non, et ainsi favoriser le progrès économique du Québec.

**Pouvoirs.** **13.** La société peut, en particulier:

- a) acquérir des valeurs mobilières et tous titres de créance ou de participation;
- b) établir, fournir et louer des services techniques et des services de gestion et de recherche pour elle-même ou pour d'autres.

**Capital-actions.** **14.** Le capital-actions autorisé de la société est de \$100,000,000, divisé en 10,000 actions ordinaires classe A, d'une valeur nominale de \$100 chacune, en 590,000 actions ordinaires classe B, d'une valeur nominale de \$100 chacune, et en 400,000 actions privilégiées, d'une valeur nominale de \$100 chacune.

**Actions privilégiées.** **15.** Les actions privilégiées comportent:

- a) le droit de recevoir un dividende fixe, préférentiel et non cumulatif de 7% par année sur le montant versé, payé à l'époque et de la façon que déterminent les administrateurs;
- b) la priorité sur les actions ordinaires classe A et les actions ordinaires classe B de la société quant au paiement du capital versé et aux dividendes déclarés et non payés, advenant la dissolution de la corporation ou la distribution de ses biens;
- c) le droit d'être rachetées au gré de la société sur avis écrit de 60 jours, à un prix qui doit comprendre le montant versé et les dividendes déclarés et non payés;

**10.** A joint stock company herein-after called "the Company" is incorporated under the name of "Société d'investissement Desjardins"; its head office shall be in the city of Lévis.

**11.** Subject to this act, the Company shall be governed by Part II of the Companies Act (Revised Statutes, 1964, chapter 271).

**12.** The purpose of the Company shall be to create and administer an investment fund with the object of establishing and developing industrial and commercial undertakings of a cooperative nature or not, and thus promote the economic progress of the province of Québec.

**13.** The Company may in particular:

- (a) acquire securities and any evidences of indebtedness or title of participation;
- (b) establish, provide and lease and hire technical, management and research services for itself or for others.

**14.** The authorized capital stock of the Company shall be \$100,000,000, divided into 10,000 Class A common shares of a par value of \$100 each, 590,000 Class B common shares of a par value of \$100 each and 400,000 preferred shares of a par value of \$100 each.

**15.** The preferred shares shall carry:

- (a) the right to receive a fixed, preferential, non-cumulative dividend of 7% per annum on the amount paid, payable at the time and in the manner determined by the directors;
- (b) priority over the Company's Class A and Class B common shares as to payment of the paid-up capital and declared and unpaid dividends, in the event of the dissolution of the Company or distribution of its property;
- (c) the right of redemption at the option of the Company, upon a written notice of 60 days, at a price which must include the amount paid and the declared



le rachat, s'il est partiel, se fait proportionnellement au nombre des actions détenues par les actionnaires, sans tenir compte des fractions d'action.

and unpaid dividends; in case of a partial redemption, it shall be made pro rata to the number of shares held by the shareholders, without taking fractions of shares into account.

**Droit de vote.** **16.** Les actions ordinaires classe B et les actions privilégiées ne comportent pas de droit de vote.

**16.** Class B common shares and preferred shares shall not carry any voting rights. **Voting rights.**

**Détention d'actions.** Seule la Fédération peut souscrire et détenir les actions ordinaires classe A.

Only the Federation may subscribe for and hold Class A common shares. **Holding of shares.**

**Assemblée générale.** **17.** Les membres du conseil d'administration de la Fédération constituent l'assemblée générale de la société.

**17.** The members of the board of directors of the Federation constitute the general meeting of the Company. **General meeting.**

**Idem.** Pour fins de quorum et de vote, l'assemblée générale est réputée constituée d'actionnaires, lesquels sont réputés détenteurs d'un nombre égal d'actions.

For quorum and voting purposes, the general meeting is deemed to consist of shareholders who are deemed holders of an equal number of shares. **Idem.**

**Pouvoirs.** L'assemblée générale a les pouvoirs conférés par la Loi des compagnies aux assemblées d'actionnaires.

The general meeting shall have the powers conferred upon meetings of shareholders by the Companies Act. **Powers.**

**Administrateurs.** **18.** Les affaires de la société sont administrées par un conseil d'administration de neuf membres qui sont des administrateurs au sens de la Loi des compagnies.

**18.** The Company's business shall be administered by a board of nine directors who shall be directors within the meaning of the Companies Act. **Directors.**

**Idem.** Les règlements de la société peuvent décréter que deux membres de ce conseil seront choisis parmi des personnes qui ne sont pas membres de l'assemblée générale.

The by-laws of the Company may order that two members of such board shall be chosen from among persons who are not members of the general meeting. **Idem.**

**Comité exécutif.** **19.** Les membres du comité exécutif de la Fédération sont les administrateurs provisoires de la société.

**19.** The members of the executive committee of the Federation shall be the provisional directors of the Company. **Executive committee.**

**Souscription d'actions, etc.** **20.** La Fédération et les fédérations membres peuvent également souscrire et acquérir des actions, des obligations et tous autres titres de créance de la société.

**20.** The Federation and the member federations may also subscribe for and acquire shares, debentures and any other titles of indebtedness of the Company. **Subscribe for shares, etc.**

**Investissement total.** **21.** L'investissement total dans la société par la Fédération et chacune des fédérations membres ne peut excéder 15% de leur actif.

**21.** The total investment of the Federation and of each member federation in the Company shall not exceed 15% of their assets. **Total investment.**

**Idem.** Ce pourcentage doit inclure les investissements faits en vertu de l'article 114 de la Loi des caisses d'épargne et de crédit.

Such percentage must include the investments made under section 114 of the Savings and Credit Unions Act. **Idem.**

**Maximum.** L'investissement total dans la société par une fédération membre ne peut excéder 5% de l'actif total des caisses qui lui sont affiliées.

The total investment in the Company by any member federation shall not exceed 5% of the total assets of the unions affiliated to it. **Maximum.**

Pouvoirs  
des admi-  
nistra-  
teurs.

**22.** Les administrateurs de la société peuvent, par résolution, exercer les pouvoirs énumérés aux articles 138, 141 et 165 de la Loi des compagnies.

**22.** The directors of the Company may exercise by resolution the powers set out in sections 138, 141 and 165 of the Companies Act. <sup>Powers of directors.</sup>

Entrée en  
vigueur.

**23.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**23.** This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming into force.</sup>

## ANNEXE / SCHEDULE

- La Société d'Assurance des Caisses Populaires
- Société de Gestion d'Aubigny— d'Aubigny Holdings Society Inc.
- L'Institut Coopératif Desjardins, Association coopérative
- Association Coopérative Desjardins
- Société de Fiducie du Québec — Québec Trust Company
- Les Placements Collectifs Inc.— Collective Investments Inc.
- L'Assurance-Vie Desjardins — Desjardins Mutual Life Assurance Company
- La Compagnie d'Assurance sur la Vie La Sauvegarde— La Sauvegarde Life Insurance Company
- La Sécurité, Compagnie d'Assurances Générales du Canada — General Security Assurance Company of Canada